**51 tâm sở hữu pháp** [**Edit "51 tâm sở hữu pháp"**](https://langmai.org/wp-admin/post.php?post=3290&action=edit)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 漢 | Tiếng Việt | Sanskrit | English | Français |
|  |  |  |  |  |
| **徧行五** | **5 tâm sở biến hành** | **sarvatraga** | **5 Universals** | **5 Universelles** |
| 觸 | xúc | sparsa | contact | le contact |
| 作意 | tác ý | manaskara | attention | l’attention |
| 受 | thọ | vedana | feeling | la sensation |
| 想 | tưởng | samjna | perception | la perception |
| 思 | tư | cetana | volition | la volition |
|  |  |  |  |  |
| **別境五** | **5 tâm sở biệt cảnh** | **viniyata** | **5 Particulars** | **5 Particulières** |
| 欲 | dục | chanda | intention | l’intention |
| 勝解 | thắng giải | adhimoksa | determination | la détermination |
| 念 | niệm | smrti | mindfulness | la pleine conscience |
| 定 | định | samadhi | concentration | la concentration |
| 慧 | tuệ | prajna (mati) | insight | la compréhension |
|  |  |  |  |  |
| **善十一** | **11 tâm sở thiện** | **Kusala** | **11 Wholesome** | **11 Bénéfiques** |
| 信 | tín | sraddha | faith | la foi |
| 慚 | tàm | hri | inner shame | la honte envers soi-même |
| 愧 | quý | apatrapya | shame before others | la honte vis-à-vis des autres |
| 無貪 | vô tham | alobha | absence of craving | l’absence d’avidité |
| 無瞋 | vô sân | advesa | absence of hatred | l’absence de colère |
| 無癡 | vô si | amoha | absence of ignorance | l’absence d’ignorance |
| 精進 | cần | virya | diligence, energy | le zèle, l’énergie |
| 輕安 | khinh an | prasjbdhi | tranquility, ease | l’aisance |
| 不放逸 | bất phóng dật | apramada | vigilance, energy | la vigilance |
| 行捨 | hành xả | upeksa | equanimity | l’équanimité |
| 不害 | bất hại | ahimsa | non harming | la non violence |
| **一行 禪師添加** | **Thầy Nhất Hạnh  thêm** |  | **Wholesome M.F.  added by Thầy** | **Autres bénéfiques  ajoutées par Thầy** |
| 無畏 | vô úy | abhaya | non fear | l’absence de peur |
| 無憂 | vô ưu | asóka | absence of anxiety | l’absence d’anxiété |
| 堅 | kiên | sthira | stability, solidity | la stabilité |
| 慈 | từ | maitri | loving kindness | la bonté aimante |
| 悲 | bi | karuna | compassion | la compassion |
| 喜 | hỷ | mudita | joy | la joie |
| 謙 | khiêm | sagauravatā | humility | l’humilité |
| 樂 | lạc | sukha | happiness | le bonheur |
| 清涼 | thanh lương | nirjvara | feverlessness | l’absence de fièvre |
| 自在 | tự tại | vasika | freedom/sovereignty | la liberté |
|  |  |  |  |  |
| **根本煩惱六** | **6 căn bản  phiền não** | **Klesa** | **6 Primary  Unwholesome** | **6 Principales  Non Bénéfiques** |
| 貪 | tham | raga | craving, covetousness | l’avidité |
| 瞋 | sân | pratigha | hatred | la haine |
| 癡 | si | mudhi | ignorance, confusion | l’ignorance,la confusion |
| 慢 | mạn | mana | arrogance | l’arrogance |
| 疑 | nghi | vicikitsa | doubt, suspicion | le doute |
| 惡見 | kiến | drsti | wrong view | la vue fausse |
|  |  |  |  |  |
| **隨煩惱二十** | **20 tùy phiền não** được chia làm 3 phần | **upaklesa** | **20 Secondary  Unwholesome** | **20 Secondaires  Non Bénéfiques** |
| **小隨煩惱十** | **tiểu tùy: 10** |  | **10 Minor Secondary  Unwholesome** | **10 Secondaires Mineures  Non Bénéfiques** |
| 忿 | phẫn | krodha | anger | la colère |
| 恨 | hận | upanaha | resentment, enmity | le ressentiment |
| 覆 | phú | mraksa | concealment | la dissimulation |
| 惱 | não | pradasa | maliciousness | la malveillance |
| 嫉 | tật | irsya | jealousy | la jalousie |
| 慳 | xan | matsarya | selfishness, parsimony | l’égoïsme |
| 誑 | cuống | maya | deceitfulness, fraud | la tromperie |
| 諂 | siễm | sathya | guile | la duplicité |
| 害 | hại | vihimsa | desire to harm | le désir de nuire |
| 憍 | kiêu | mada | pride | la fierté |
| **中隨煩惱二** | **trung tùy: 2** |  | **2 Middle Secondary  Unwholesome** | **2 Secondaires Moyennes  Non Bénéfiques** |
| 無慚 | vô tàm | ahrikya | lack of inner shame | l’absence de honte envers soi-même |
| 無愧 | vô quý | anapatrapya | lack of shame before others | l’absence de honte vis-à-vis des autres |
| **大隨煩惱八** | **đại tùy: 8** |  | **8 Greater Secondary  Unwholesome** | **8 Secondaires Majeures  Non Bénéfiques** |
| 掉擧 | trạo cử | auddhatya | restlessness | l’agitation |
| 惛沉 | hôn trầm | styana | drowsiness | la somnolence |
| 不信 | bất tín | asraddhya | lack of faith, unbelief | le manque de foi |
| 懈怠 | giải đãi | pramada | laziness | la paresse |
| 放逸 | phóng dật | kausidya | negligence | la négligence |
| 失念 | thất niệm | musitasmrtita | forgetfulness | l’oubli |
| 散亂 | tán loạn | viksepa | distraction | la distraction |
| 不正知 | bất chánh tri | asamprajna | lack of discernment | le manque de discernement |
| **一行禪師添加** | **Thầy Nhất Hạnh  thêm** |  | **Unwholesome M.F.  added by Thầy** | **Autres non bénéfiques  ajoutées par Thầy** |
| 恐懼 | sợ hãi | bhaya | fear | la peur |
| 憂 | lo lắng (hồi hộp) | soka | anxiety | l’anxiété |
| 絕望 | tuyệt vọng | visada | despair | le désespoir |
|  |  |  |  |  |
| **不定四** | **4 tâm sở bất định** | **aniyata** | **4 Indeterminate** | **Indéterminées** |
| 悔 | hối | kaukytya | regret, repentance | le regret |
| 眠 | miên | middha | sleepiness | la torpeur |
| 尋 | tầm | vitarka | initial thought | pensée initiale |
| 伺 | từ | vicara | sustained thought | pensée d’investigation |